

Corrections to 'The White Chief of the Umzimbooboo Kaffirs' (pp.37-44)

In her introduction to this short story, Maeve Gilmore states that 'the original spelling and punctuation have been retained.' Peake's juvenile handwriting is large, clear, and easy to read (quite unlike what it was to become later on), so the transcription should have been faithful. But it is hard for a professional typist to reproduce mis-spellings like 'waste' for 'waist': her fingers will correct them all by themselves! Consequently Peake's mistakes are inconsistently reproduced. Worse, the typist seems to have lost interest – or patience – about half way through: a new mis-spelling is introduced (e.g. 'planing' for Peake's 'planning'); there are unaccountable mis-readings (including 'musouler' for 'musculer' and 'horrifying' for 'terrifying') and some major omissions. A botched job.

page 37

- 3 *Insert out before in the garden*
- 6 *for doctor read Dr*
- 8 *for up. But read up.' 'But*
- 12 *for from out- read from the out-*
- 18 *for waists read wastes*
- 19 *for window. read windows.*
- 21 *for house. The yell read house, that yell*
- 24 *for anxious read anxius*

page 38

- 2 *for there read their*
- 8 *for however read however,*
- 14 *for their read them*
- 17 *for was read were*
- 18 *for hear read here*
- 21 *for applause read aplause*
- 22 *delete apostrophe after Boy*
- 25 *for startled read starteld*
- 28 *for thinking. read thinking.'*
- 28 *for 'Let us make read 'Let us,' said Hugh, 'let us make*
- 32 *for instantly read instently*
- 33 *for a little house read the little house*

page 39 (Chapter Three)

- 2 *for were. read wer.*
- 6 *for Chief.' They read Chief they*
- 7 *for villagers read villiagers*
- 24 *for one of read of*

page 40

- 1 *for Kaffirs village read Kaffir's village*
- 3 *for disagreeable read disagreeble*
- 3 *for disturbances read disturbance*
- 7 *for white boy read white*
- 10/11 *for was angry read was so angry*
- 12 *for vowed read vowd*
- 17 *for musouler read musculer*
- 18 *for in ends read on end*
- 19 *for horrifying read terrifying*
- 23 *for it would read it. So he said it would*
- 24 *for secrets read secretes*
- 25 *for himself. 'So read himself 'So*
- 26 *for wretched read wreched*

Chapter Five

- 1 *for planing read planning*
- 1 *for knowing read [knowing] (it has been supplied editorially)*
- 3 *for can guess read can almost guess*

- 4 *for trip at read trip. At*

page 41

- 4 *for it was a quite ordenary majic ticker read it was quite a ordenary one but to them it was a wonderful majic ticker*
- 9/10 *for all the bows, arrows and spears, and thing read all the axes, bowes, arrows, and spears and things*
- 11/12 *for The Man of the Scarlet tooth read 'The man of the scarlet tooth'*
- 12 *for this luck read this 'Luck bringr'*
- 14 *for before read befor*
- 16 *for inquisitive read inquisetive*
- 18 *for 'Luck brings read 'Luck bringer'*
- 21 *for coming read comeing*
- 21 *for tracks. read track.*
- 24 *for village read villiage*
- 26 *for gone. read GONE.*

Chapter Six

- 5 *for it is. Who said Boormanger, Lava said Hugh right in his ear. read it is.' 'Who' said Boormanger, 'Lava said Hugh right in his ear.'*

page 42

- 1 *for rid read ride*
- 4 *for man read 'many*
- 4 *for indinary read ordenary*
- 11 *for a read [a] (editorially supplied; it looks as though it was accidentally erased when Peake make another correction)*
- 16 *for up he read up but when he got up he*
- 18 *for flat read flat,*
- 20 *for scrap of paper so read scap of paper. So*
- 21 *for '15 25' read '1525'*
- 22 *for excited read exited*

Chapter Seven

for THE WHITE MAN read THE WHITE MEN

- 2 *for a bunch read a small bunch*
- 5 *for The very read 'The very*
- 5 *for They were read They wer*
- 7 *for breath read breth*

page 43

- 3 *for found read found out*
- 4 *for brilliant read briliant*
- 8 *for arrangements read arangements*
- 8 *for to-morrow read tomorow*

Chapter Eight

- 3 *for gallantly read gallently*

11 for I will skip read The writer will skip
17 for overboard. There read overboard or shot.
Their
23 for Hugh's hand. read Hughs hand.
page 44
5 for doctor. read Dr.

Chapter 10
1 for settled read settled
2 for College read Colage
2-3 for rugby fifteen read rugby first fifteen

